

Newsletter ZuBra – le 10 février 2016

Avenir du Braille – Zukunft der Brailleschrift (ZuBra): Compétences écrites linguistiques en braille des personnes gravement malvoyantes et aveugles – l'efficacité des offres pédagogiques

HfH Zürich: Prof. Dr. Ursula Hofer; Martina Schweizer (assistante scientifique)

PH Heidelberg: Prof. Dr. Markus Lang

Le projet de recherche ZuBra est cofinancé depuis septembre 2015:
du département fédérale de l'intérieur DFI – bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées - BFEH (CH-3003 Berne)
de la fondation Ernst Göhner (CH-6300 Zug)

**Bureau fédéral de l'égalité pour
les personnes handicapées BFEH**



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Chers participants de l'enquête en ligne ZuBra,
chers souteneurs du projet et chers intéressés

Nous sommes très contents que nous puissions conclure l'enquête en ligne fin octobre 2015 avec succès.

903 personnes y ont participé. 819 questionnaires contiennent les indications nécessaires et sont valables. 105 des ceux-ci étaient remplis offline en braille ou en document Word.

Dans ce newsletter, nous vous présentons des résultats de l'évaluation.

Qui a participé à l'enquête?

642 des participants descendent de l'Allemagne et 157 de la Suisse. 9 participants de la Suisse ont répondu le questionnaire en français et 2 en italien. 20 participants n'ont fait aucune indication comme son pays.

Les participants ont de 6 à 89 ans. En moyenne ils sont de 44 ans.

Pour nos évaluations nous les avons partagé en quatre tranches d'âge:

Environ 17% d'eux ont jusqu'à 22, 26% ont 23 à 42 ans. La majorité des participants, c'est-à-dire 41%, ont 43 à 62 ans. Finalement, 16% sont plus âgé que 63 ans.

Au moment de l'enquête 217 participants sont gravement malvoyants et 602 sont aveugles.

Plus que trois quarts d'eux sont cela depuis la naissance, enfance ou jeunesse.

Comment important est-ce que le braille?

„Il est indispensable de maîtriser le braille si on ne peut pas ou plus utiliser l'écriture noire.“

Pour presque 94% des répondants et en tous les tranches d'âge c'est plutôt, en majeure partie ou tout à fait correcte.

Contre cela, la déclaration „Etant donné que les technologies ne cessent de s'améliorer, l'écriture braille n'est plus si importante aujourd'hui“ est à peu près de la même manière

clairement refusé dans toutes les tranches d'âge. Pour 78% c'est plutôt, en majeure partie ou tout à fait incorrecte.

La déclaration „Les deux sont importants et il faut savoir judicieusement combiner les technologies et l'écriture braille“ est de nouveau et également en grande partie indépendante de l'âge affirmée. Pour 90% c'est plutôt, en majeure partie ou tout à fait correcte.

Ces jugements montrent que le braille a une très grande importance malgré la grande offre des technologies.

La biographie scolaire

Environ 44% des participants visitent ou ont visité toujours l'école spéciale et 27% toujours l'école publique. 29% d'eux ont vécu changements de l'école spéciale à l'école publique ou inverse.

En comparant les tranches d'âge, on constate que l'intégration scolaire (toujours dans l'école publique) augmente, comme les participants sont plus jeunes. Pourtant, une majorité des jeunes jusqu'à 22 ans visite l'école spéciale. A la deuxième place, dans tous les tranches d'âge, se trouvent les personnes qui ont vécu un changement dans la biographie scolaire. Le nombre de ceux qui ont toujours visité l'école publique est dans tous les tranches d'âge la plus petite.

Comment est-ce qu'on lit et écrit?

Environ 92% des participants lisent en braille et 8% lisent seulement en écriture noire. De ceux qui lisent en braille, 72% ont répondu qu'ils lisent seulement en braille.

Toutefois, de ces 92% qui lisent en braille (762 personnes), environ 12% (92 personnes) déclarent, qu'ils ne lisent que des remarques, marquages personnels et étiquettes en braille. Autrement paraissent les chiffres concernant l'écriture, où le clavier de machines à écrire permettait écrire dans l'écriture noire déjà avant l'époque informatique. Pendant environ 17% des participants écrivent seulement en braille et environ 18% seulement en écriture noire, 65% utilisent l'écriture noire et aussi le braille.

Braille est lu en braille intégral, en braille abrégé et en eurobraille (à 8 points), mais différemment fréquent. Les réponses montrent que le braille abrégé est lu le plus fréquemment dans toutes les tranches d'âge. Environ 76% des utilisateurs de braille lisent au moins une fois par semaine ou plus fréquemment en braille abrégé. Eurobraille est lu au moins une fois par semaine ou plus fréquemment de bien 73%, tandis que le braille intégral est lu aussi fréquemment de seulement presque 50%. Ils se montrent des différences claires entre les tranches d'âge: le plus jeunes les participants sont, le moins ils utilisent le braille abrégé.

Braille est utilisé dans tous les tranches d'âge. Pourtant plus fréquemment pour lire que pour écrire. 35% écrivent au moins une fois par semaine ou plus fréquemment en braille intégral, 59% en braille abrégé et 39% en eurobraille.

Lire et écrire dans autres systèmes d'écriture braille

De ceux qui utilisent le braille, un peu plus que la moitié lisent aussi en autres systèmes d'écriture braille. Et un tiers écrit aussi en autres systèmes. En lisant et en écrivant, le braille abrégé dans une langue étrangère se trouve sur la première place, suivie par l'écriture musicale sur la deuxième et des écritures mathématiques sur la troisième place.

Avec quoi est-ce qu'on écrit le plus?

Le clavier d'ordinateur est utilisé en moins une fois par semaine ou plus fréquemment par environ 92% des participants: Il est sur la première place, suivie par la machine à écrire le

braille, qui est utilisé aussi fréquemment par 43%. Sur les places suivantes sont les manières alternatives comme l'entrée vocale sur I-Phone ou I-Pad (environ 41%) et l'usage d'un appareil d'enregistrement ou une application audio (environ 35%). Écrire avec le clavier braille sur la ligne braille (environ 33%) et l'écriture noire à la main (27%) suivent. La minorité des participants écrit aussi fréquemment avec une tablette et un poinçon (environ 15%) ou avec l'entrée braille intégrée sur l'écran du I-Phone ou I-Pad (environ 12%).

Lire et écrire dans des situations et tâches différentes

Si on regarde les réponses des participants concernant la lecture et l'écriture dans des situations différentes ou tâches différentes, beaucoup de préférences et d'habitudes diverses se montrent. Certains exemples sont représentés ici, pour l'instant sans respect des différences appropriées à l'âge. S'il faut lire le plus vite possible, la combinaison de la synthèse vocale et la ligne braille est à la première place, suivie par le braille abrégé sur papier. S'il s'agit de comprendre autant bien que possible, la lecture en braille abrégé sur papier est maintenant sur la première place, suivie par la synthèse vocale combinée avec la ligne braille. Pour réciter un texte aussi bien que possible, le braille abrégé sur papier est sur la première place avec une grande avance, suivie par le braille abrégé et l'eurobraille sur la ligne braille. De nouveau sur la première place se trouve le braille abrégé sur papier, en lisant pour le plaisir. Sur la deuxième place suit la lecture avec la synthèse vocale.

Si on doit écrire un texte plus long, on trouve sur la première place le clavier d'ordinateur accompagné d'une synthèse vocale et d'une ligne braille. Suivent écrire seulement avec le clavier d'ordinateur et puis écrire avec le clavier d'ordinateur accompagné d'une synthèse vocale. Pour écrire avec un minimum d'erreurs le clavier d'ordinateur accompagné d'une synthèse vocale et d'une ligne braille sont utilisés le plus fréquemment. En deuxième position suit l'écriture seulement avec le clavier d'ordinateur. Cette hiérarchie ne change pas, si on écrit pour le plaisir.

En choisissant et combinant le braille et des technologies, on voit bien des favorites, partiellement indépendant de l'âge; de l'enfance, jusqu'à l'âge de retraites. Partout, s'il s'agit d'écrire un texte long ou un texte avec un minimum d'erreurs ou d'écrire juste pour le plaisir, la combinaison du clavier d'ordinateur accompagné par la synthèse vocale et d'une ligne braille se trouve sur la première place, suivie par l'utilisation de seulement le clavier d'ordinateur. Ici, il n'y a pas des grandes différences entre les tranches d'âge.

Quand même c'est perceptible que les participants les plus jeunes (jusqu'à 22 ans) se distinguent dans leur comportement d'utilisation partiellement claire du groupe total. C'est particulièrement frappant en lisant en braille. Au groupe total de tous les participants la lecture en braille abrégé sur papier se trouve partout sur la première place, sauf pour la tâche de lire le plus vite possible. Autrement au groupe des plus jeunes. Ils utilisent le braille abrégé essentiellement plus rare. Par contre ils lisent en braille intégral sur papier pour tous les tâches deux fois plus souvent qu'en braille abrégé, si c'est pour lire le plus vite possible, pour bien comprendre un texte, pour réciter ou pour lire juste pour le plaisir.

Concernant l'utilisation d'eurobraille ou la synthèse vocale, les tranches différentes d'âge sont de nouveau bien comparables.

Du groupe total, une note est écrite le plus fréquemment avec la machine à écrire le braille en écriture abrégée. Sur la deuxième place se trouve l'enregistrement sur un appareil d'enregistrement audio ou une application au lieu d'écrire. L'entrée vocale, par exemple dans l'I-Phone, suit seulement sur la sixième place. Ici se montrent aussi des différences appropriées à l'âge. Les plus jeunes utilisent la machine à écrire le braille pratiquement jamais pour écrire des notes. En comparant, la tranche des âgés 63 et plus, qui utilise

l'entrée vocale pratiquement jamais, pendant que cette stratégie semble s'établir chez les plus jeunes.

Avec l'âge montant, les participants étiquettent des objets de la vie quotidienne plus souvent. Ici, l'écriture noire est utilisée de la même façon souvent dans toutes les tranches d'âge. Étiqueter en braille, mais aussi dicter des étiquettes avec un lecteur d'étiquette, augmentent continuellement avec l'âge montant.

Comment est la satisfaction des participants avec les cours en braille et technologies?

En général la majorité est bien, même très bien satisfait, concernant la période scolaire ou le temps de formation, mais aussi dans le quotidien et la vie professionnelle. A la période scolaire, la satisfaction est la plus haute. Donc d'une part c'est frappant qu'elle diminue continuellement de l'école au temps de la formation et plus loin à la vie professionnelle et au quotidien. D'autre part c'est aussi perceptible que la satisfaction avec les cours en braille est partout un peu plus haute que celle avec les technologies. Cette différence se montre le plus fort à la période scolaire.

Quelles remarques et suggestions ont les participants faits à la fin du questionnaire?

La grande abondance aux informations importantes nous a impressionné. L'évaluation systématisant de toutes ces suggestions et des remarques est conclue prochainement.

Comment ça va continuer dans le projet de recherche ZuBra?

Après l'évaluation complète, la représentation et l'interprétation des réponses de l'enquête en ligne, suit un deuxième relevé. En cela on va relever les compétences en écriture et lecture (vitesse de lecture, compréhension en lecture et auditive, orthographe) des gens gravement malvoyantes ou aveugles à l'âge de 11 à 22 ans avec des tests standardisés. Complémentaire avec cela on va relever des informations sur le comportement d'utilisation comme c'était fait dans le questionnaire du premier relevé.

Aux résultats de ce relevé, nous informerons en allemand dans une newsletter prochaine.

Sous le lien suivant, vous trouvez des autres indications et textes du projet de recherche:

http://www.hfh.ch/de/forschung/projekte/zukunft_der_brailleschrift_zubra/
www.ph-heidelberg.de/blinden-und-sehbehindertenpaedagogik/forschung/zubra.html

Nous vous remercions cordialement pour votre collaboration, votre soutien et votre intérêt pour notre projet.

Avec cordiales salutations

Ursula Hofer, Markus Lang et Martina Schweizer

Les adresses:

Prof. Dr. Ursula Hofer

Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik Zürich

Schaffhauserstrasse 239, Postfach 5850, CH-8050 Zürich

ursula.hofer@hfh.ch

Prof. Dr. Markus Lang
Pädagogische Hochschule Heidelberg
Zeppelinstraße 1, D- 69121 Heidelberg
lang@ph-heidelberg.de

Martina Schweizer Forschungsassistentin
Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik Zürich
Schaffhauserstrasse 239, Postfach 5850, CH-8050 Zürich
martina.schweizer@hfh.ch